N. N. 30,

Muss i denn

1. Muß i' denn, muß i' denn
Zum Städtele hinaus,
Städtele hinaus
Und du mein Schatz bleibst hier
Wenn i' komm', wenn i' komm',
Wenn i' wiederum, wiederum komm',
Kehr i' ei' mei' Schatz bei dir
|: Kann i' glei' net allweil bei dir sei'
Han' i' doch mei' Freud' an dir
Wenn i' komm', wenn i' komm',
Wenn i' wiederum, wiederum komm',
Kehr' i' ei' mei' Schatz bei dir. :|

2. Wenn du weinst, wenn du weinst,
Daß i' wandere muß,
Wandere muß,
Wie wenn d'Lieb jetzt wär vorbei
Sind au' drauß, sind au' drauß,
Der Mädele viel, Mädele viel
Lieber Schatz, i' bleib dir treu.
|: Denk du nett wenn i' a and're seh
No sei mei Lieb' vorbei
Sind au' drauß, sind au' drauß,
Der Mädele viel, Mädele viel
Lieber Schatz, i' bleib dir treu. :|

3. Übers Jahr, übers Jahr,
Wenn mer Träubele schneidt,
Träubele schneidt,
Stell i' hier mi' wiedrum ei'
Bin i' dann, bin i' dann,
Dei' Schätzele no', Schätzele no'
So soll die Hochzeit sei.
|: Übers Jahr do ischt mei' Zeit vorbei
Do g'hör i' mei und dei
Bin i' dann, bin i' dann,
Dei' Schätzele no', Schätzele no'
So soll die Hochzeit sei. :|

. . .

N. N. 30,

Devas mi

tradukita de Joachim Gießner

1. Devas mi, devas mi
El la urb' migri nun
Urb' migri nun,
Kaj vi restos tie ĉi.
Sed revenos, revenos.
Revenos mi ja
Revenos mi ja,
Kaj mi vivos nur por vi.
Jam mi vin forlasi devas nun,
Sed min tiros am' al vi.
Jam mi vin forlasi devas nun,
Sed min tiros am' al vi.

2. Ploras vi, ploras vi,
Ĉar mi migros nun for,
Migros nun for,
Kvazaŭ am' ne estus pli.
Eĉ se multaj knabinoj
Jen vivas en mond',
Vivas en mond',
Mi fidelos nur al vi.
Ho, ne pensu, pro alia in'
Ne plu amon sentus mi.
Ho, ne pensu, pro alia in'
Ne plu amon sentus mi.

3. Pasos jar', pasos jar',
Pretos vinberoj jam,
Vinberoj jam,
Tempo por reven' al vi.
Kaj se tiam ankoraŭ
Vi amos min,
Amos min,
La edziĝon festos ni.
Pasos jar', kaj ree venos mi,
Apartenos nur al vi.
Pasos jar', kaj ree venos mi,
Apartenos nur al vi.

. . .

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 30.

Arg-616-1237 (2012-10-17 19:25:15)

La teksto interalie troveblas en `http://ingeb.org/Lieder/MussIDen.html`*. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.*

Traduko de la Germana poemo "Muss i denn" de N. N. 30 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER *(∗1913-12-23 – †2003-11-25).*

Arg-616-1238 (2012-10-17 18:45:02)

Tiu ĉi kanto-traduko troviĝas en `http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html`*, pli precize sub* `http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf`*.*